

我	係	一	名	工	程	師
		jat ¹		gung ¹		si ¹
ngo ⁵	hai ₆		ming ₄		cing ₄	
I	am	an	(measure)	engineer		

作者：Gaaupper
 圖畫：Tarique Aziz
 錄音：Aquaria Li
 音樂：Asher Fulero





我	叫	阿	樂，	我	細	細	個	就	有	一
ngo ⁵	giu ³	aa ³	lok ⁶	ngo ⁵	Sai ³	Sai ³	go ³	Za ^u ₆	ja ^u ₅	jat ¹
I	am called	Ah-Lok		I	little			as a result	have	one

個	夢	想，	係	想	成	為	一	個
go ³	mung ⁶	soeng ²	hai ⁶	soeng ²	Sing ⁴	Wai ⁴	jat ¹	go ³
(measure)	dream		is	want to	become		one (measure)	

工	程	師，
gung ¹		si ¹
	Cing ⁴	
	engineer	

但 係 好 難 實 現 到。 你 咁

hou²

dou²

daan₆ hai₆

but

naan₄

difficult

Sat₆ jin₆

come true

nei⁵ dei₆

you

可 能 會 講 只 係 工 程 師，

ho²

naang₄

maybe

wui⁵

will

gong²

say

zi²

hai₆

only

gung¹

engineer

si¹

Cing₄

認 真 啲 讀 書 咪 得 囉。

Zan¹ di¹

syu¹

dak¹

lo¹

jing₆

more serious

duk₆

study

mai₆

then

dak₆

okay (particle)

lo₆

吓!	仲	有	一	樣	嘢	未	講，	我
aa ¹			jat ¹				gong ²	
	zung ₆	jau ⁵		joeng ₆	je ⁵	mei ₆		ngo ⁵
(particle)	still	have	one	kind of	thing	not yet	say	I
係	一	個	女	仔			
hai ₆	jat ¹	go ³	neoi ⁵	zai ²				
am	one (measure)		girl					



我 ngo ⁵	想 soeng ²	整 zing ²	嘅 ge ³	嘢 je ⁵	有 jau ⁵	好 多, hou ² do ¹	多 do ¹
I	want to	make	-	thing	there are	many	many
到 dou ³	你 哋 nei ⁵ dei ⁶	都 dou ¹	唔 信。 m ⁴ seon ³				
to a point	you	all, also	don't believe				



我	好	想	起	一	條	好	長	好
ngo ⁵	hou ²	soeng ²	hei ²	jat ¹	tiu ⁴	hou ²	coeng ⁴	hou ²
I	really	want to	build	one (measure)	very	long	very	
長	嘅	公 路，	可 以	俾	我	踩		
coeng ⁴	ge ³	gung ¹ lou ⁶	ho ² ji ⁵	bei ²	ngo ⁵	caai ²		
long	-	highway	can	let	me	ride		
住	單 車，							
zyu ⁶	daan ¹ ce ¹							
-ing	bicycle							

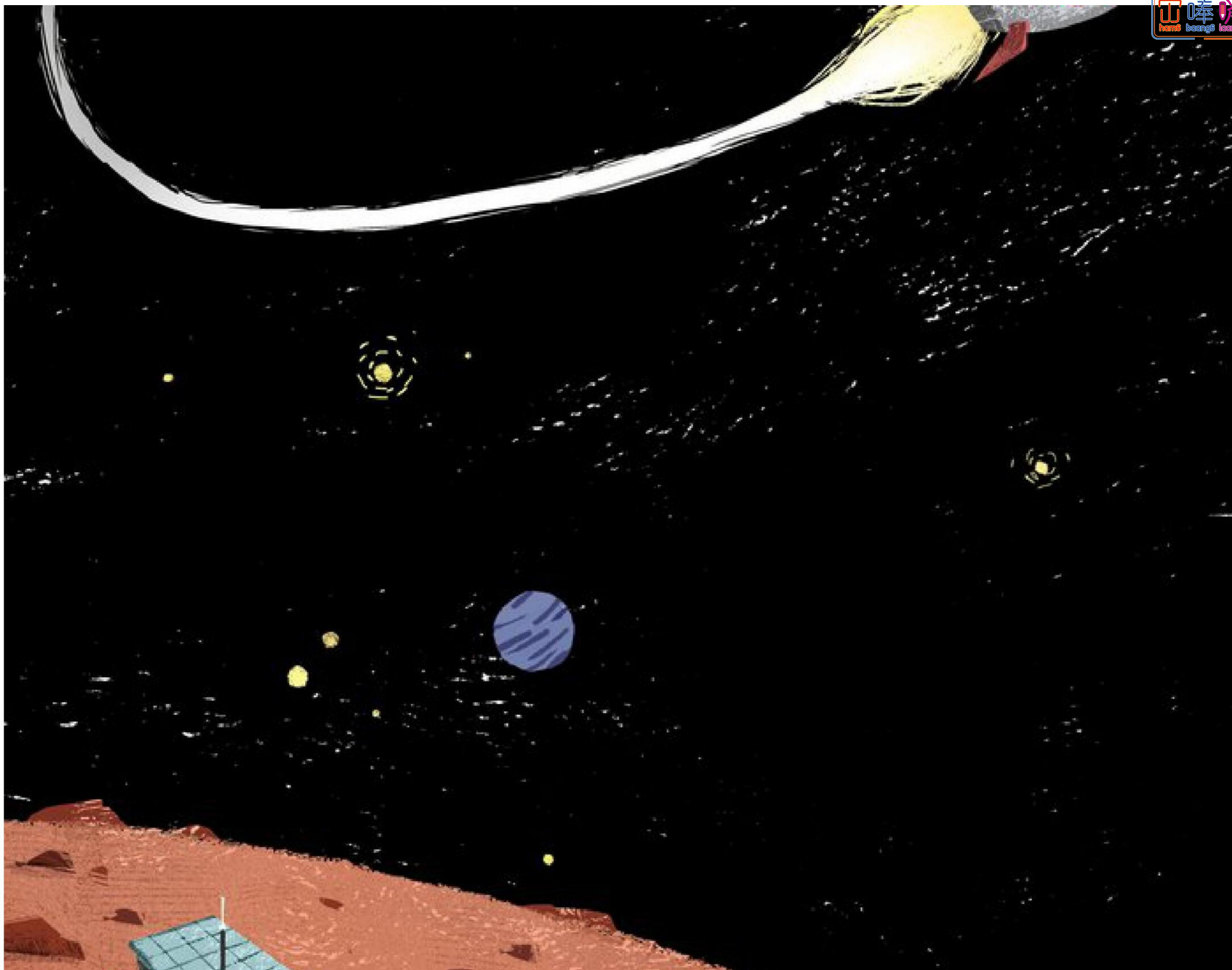
由	地	球	踩	去	月	球。	我	好
<i>jau₄</i>	<i>dei₆</i>	<i>kau₄</i>	<i>caai²</i>	<i>heoi₃</i>	<i>jyut₆</i>	<i>kau₄</i>	<i>ngo₅</i>	<i>hou²</i>
from	the Earth		ride	to	the moon		I	very
早	就	想	去	月	球	睇	下，	
<i>zou²</i>	<i>zau₆</i>	<i>soeng²</i>	<i>heoi₃</i>	<i>jyut₆</i>	<i>kau₄</i>	<i>tai²</i>	<i>haa₅</i>	
early	as a result	want to	go to	the moon		to take a look		

睇 下 睇 下 tai ² haas	月 亮 jyut ⁶ loeng ⁶	係 咪 hai ⁶ mai ⁶	有 隻 jau ⁵ zek ³	兔 仔 tous ³ zai ²	see the moon is or isn't there is (measure) rabbit
喺 度, hai ² dou ⁶	可 以 ho ² ji ⁵	帶 daai ³	一 個 jat ¹ go ³	月 餅 jyut ⁶ beng ²	當 dong ¹ as
手 信, sau ² seon ³	souvenir				

我 ngo ⁵ I	諗 nam ² think	佢 keoi ⁵ it	應該 jing ¹ - goi ¹ should	會 wui ⁵ will	鍾意 zung ¹ - ji ³ like	食。 sik ⁶ to eat
但 daan ⁶	係 hai ⁶ but	班 baan ¹ class	上 soeng ⁶ in	嘅 ge ³ -	男 naam ⁴ male	同學 tung ⁴ - hok ⁶ classmate
聽 teng ¹	到 dou ² hear	我 ngo ⁵ I	想 soeng ² want to	做 zou ⁶ become	工 gung ¹	程師， cing ⁴ - si ¹ engineer

佢	係	噉	笑	我，	指	住	我	話：
keoi5	hai6	gam2	siu3	ngo5	zi2	zyu6	ngo5	waa6
he	keep	laugh	me	point at	I	to say		
「你	一	個	女	仔，	仲	想	做	
nei5	jat1	go3	nei5	zai2	zung6	soeng2	zou6	
you	one	girl	still	to want	to do			
工	程	師，						
gung1		si1						
	cing4							
	engineer							

點 <i>dim²</i>	會 <i>wui⁵</i>	夠 <i>gau³</i>	我 <i>ngo⁵</i>	哋 <i>dei⁶</i>	男 <i>naam⁴</i>	仔 <i>zai²</i>	嚟， <i>lai⁴</i>	我 <i>ngo⁵</i>
how	will	enough	us		boy		to do	My
夢 <i>mung⁶</i>	想 <i>soeng²</i>	都 <i>dou¹</i>	係 <i>hai⁶</i>	做 <i>zou⁶</i>	工 <i>gung¹</i>	程 <i>cing⁴</i>	師， <i>si¹</i>	你 <i>nei⁵</i>
dream		also	is	to become		engineer		you
都 <i>dou¹</i>	係 <i>hai⁶</i>	喺 <i>hai²</i>	寫 <i>se²</i>	字 <i>zi⁶</i>	樓 <i>lau⁴</i>	返 <i>faan¹</i>	工 <i>gung¹</i>	啦。」 <i>laa¹</i>
just		at		office		to go to work		(particle)



我 ngo ⁵	好 hou ²	想 soeng ²	整 zing ²	一 jat ¹	架 gaa ³	火 fo ²	箭 zin ³		
I	really	want	to make	one (measure)		rocket			
出 Ceot ¹	嚟, lai ⁴	可 ho ²	以 ji ⁵	飛 fei ¹	嚟 lai ⁴	飛 fei ¹	去, heoi ³	好 hou ²	想 soeng ²
out		can	fly	come	fly	go	really	want to	
睇 tai ²	下 haa ⁵	其 kei ⁴	他 taa ¹	地 dei ⁶	方, fong ¹				
take a look		other		places					

好 <i>hou²</i>	想 <i>soeng²</i>	知 <i>zi¹</i>	有 <i>jau⁵</i>	冇 <i>mou⁵</i>	一 <i>jat¹</i>	個 <i>go³</i>	地 <i>dei⁶</i>	方 <i>fong¹</i>	係 <i>hai⁶</i>
really	want to	know	have or haven't		one (measure)		place		is
男 <i>naam₄</i>	女 <i>neoi₅</i>	平 <i>ping₄</i>	等 <i>dang²</i>	嘅 <i>ge³</i>	呢? <i>ne¹</i>				
male	female	equal		-	(particle)				

其實，

我

喺

學

校

嘅

科

學

kei₄ Sat₆

ngo₅

hai²

hok₆ haau₆

ge₃

fo¹

hok₆

actually

I

at

school

's

science

考試

年

年

都

係

全

班

haau²

si₃

dou¹

baan¹

nin₄

nin₄

hai₆

cyun₄

examination

year

year

all, also

am

whole

class

第一名，

jat¹

meng²

dai₆

rank first

嗰 個 go3 / go3 that	男 仔 naam4 boy	次 次 ci3 / ci3 every time	都 dou1 all	係 hai6 is	唔 m4 not	
合 格， hap6 gaak3 pass	但 係 daan6 hai6 but	個 個 go3 / go3 everyone	都 dou1 all	讚 zaan3 to praise	佢 keoi5 him	叻， lek1 clever
有 jau5 have	理 想， lei5 soeng2 desire					

但	係	我	就	……	點	解	會	有
daan ₆	hai ₆	ngo ⁵	Zau ₆		dim ²	gaai ²	wui ⁵	jau ⁵
but		I	as a result		why		will	have
咁	大	唔	同?					
gam ³	daai ₆	m ₄	tung ₄					
so	big		difference					



吓! aa ¹ (particle)	我 ngo ⁵ I	仲 zung ⁶	有 jau ⁵ still have	個 go ³ (measure)	地 dei ⁶	方 fong ¹ place	想 soeng ² want to	去 heoi ³ go
呀! aa ³ (particle)								

我 <i>ngo⁵</i>	好 <i>hou²</i>	想 <i>soeng²</i>	去 <i>heoi³</i>	睇 <i>tai²</i>	海 <i>hoi²</i>	嘅 <i>ge³</i>	世界， <i>sai³ / gaai³</i>
<i>I</i>	<i>really</i>	<i>want to</i>	<i>go</i>	<i>see</i>	<i>sea</i>	<i>'s</i>	<i>world</i>
聽 <i>teng¹</i>	人 <i>jan₄</i>	講 <i>gong²</i>	有 <i>jau⁵</i>	好 多 <i>hou² _ do¹</i>	魚、 <i>jyu₄</i>	海 星 <i>hoi² _ sing¹</i>	
<i>hear</i>	<i>people</i>	<i>say</i>	<i>have</i>	<i>many</i>	<i>fish</i>	<i>starfish</i>	
同 <i>tung₄</i>	海 草。 <i>hoi² _ cou²</i>						
<i>and</i>	<i>seagrass</i>						

因	為	我	唔	識	游	水，	如	果	我
jan ¹				sik ¹					
	Wai ₆	ngo ⁵	m ₄		jau ₄	seoi ²	jyu ₄	gwo ²	ngo ⁵
	because	I	don't know		swim		if		I

整	到	一	部	潛	水	艇	就	好
zing ²	dou ²	jat ¹						hou ²
			bou ₆	cim ₄	seoi ²	teng ⁵	Zau ₆	
make	can	one (measure)		submarine			then	good

喇！	
laa ₃	
(particle)	

噉 gam ² then	我 ngo ⁵ I	就 ZaU ₆ then	可 ho ²	以 ji ⁵ can	去 heoi ³ go to	睇 tai ²	下 haa ⁵ take a look
唔 m ₄	同 tung ₄ different	嘅 ge ³ -	嘢 je ⁵ thing				

有 時 ， 我 唔 係 好 明 白 ，

jau5 — *si4*

sometimes

ngo5

I

m4 — *hai6*

am not

hou2

very

ming4 — *baak6*

understand

點 解 連 屋 企 人 都 唔 支 持

dim2 — *gaai2*

why

lin4

even

uk1 — *kei2*

jan4

family

dou1

also

zi1

m4

ci4

don't support

我。

ngo5

me

成 日	都	係	嗰	句：	「女 仔	做	咩
<i>Sing₄</i> / <i>jat₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>hai₆</i>	<i>go²</i>	<i>geoi₃</i>	<i>neoi₅</i> / <i>Zai²</i>	<i>Zou₆</i>	<i>me¹</i>
always	also	is	that	sentence	girl	do	what
工 程 師，	做	寫 字 樓	唔 好	咩？」			
<i>gung¹</i> / <i>si¹</i>	<i>Zou₆</i>	<i>se²</i> / <i>zi₆</i> / <i>lau₄</i>	<i>m₄</i> / <i>hou²</i>	<i>me¹</i>			
engineer	do	office	not good	(particle)			

但	係	我	都	有	自	己	鍾	意	同
daan ₆	hai ₆	ngo ₅	dou ¹	jau ₅	zi ₆	gei ²	zung ¹	ji ₃	tung ₄
but		I	also	have	myself		like		and
想	做	嘅	嘢	㗎。					
soeng ²	zo ₆	ge ₃	je ₅	gaa ₃					
want to	do	-	thing (particle)						



有	一	日，	科	學	老	師	叫	我
<i>jau5</i>	<i>jat:1</i>	<i>jat:6</i>	<i>fo1</i>	<i>hok6</i>	<i>lou5</i>	<i>si1</i>	<i>giu3</i>	<i>ngo5</i>
<i>there is</i>	<i>one</i>	<i>day</i>	<i>science</i>	<i>teacher</i>	<i>ask</i>	<i>me</i>		

落	堂	嚟	搵	佢，	佢	問	咗	我
<i>lok6</i>	<i>tong4</i>	<i>lai4</i>	<i>wan2</i>	<i>keoi5</i>	<i>keoi5</i>	<i>man6</i>	<i>zo2</i>	<i>ngo5</i>
<i>finish class</i>	<i>come</i>	<i>to find</i>	<i>him</i>	<i>he</i>	<i>ask</i>	<i>-ed</i>	<i>me</i>	

一	個	問	題，
<i>jat:1</i>	<i>go3</i>	<i>man6</i>	<i>tai4</i>
<i>one (measure)</i>	<i>question</i>		

如	果	你	係	一	個	工	程	師，	你
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>nei⁵</i>	<i>hai₆</i>	<i>jat¹</i>	<i>go³</i>	<i>gung¹</i>	<i>cing₄</i>	<i>si¹</i>	<i>nei⁵</i>
if		you	are	one (measure)		engineer		you	
會	想	整	咩	嘢	呀？				
<i>wui⁵</i>	<i>soeng²</i>	<i>zing²</i>	<i>me¹</i>	<i>je⁵</i>	<i>aa³</i>				
will	want to	make	what	(particle)					

我	細	細	聲	噉	問：	「我	都	可	以
ngo ⁵	Sai ³	Sai ³	seng ¹	gam ²	man ₆	ngo ⁵	dou ¹	ho ²	ji ⁵
I	low voice			in this way	ask	I	also	can	
做	到	工	程	師	咩？」				
Zou ₆	dou ²	gung ¹		si ¹	me ¹				
become	can	cing ₄		engineer	(article)				

佢	好	肯	定	噉	答：	「可	以	呀！」
<i>keoi5</i>	<i>hou²</i>	<i>hang²</i>	<i>ding₆</i>	<i>gam²</i>	<i>daap₃</i>	<i>ho²</i>	<i>ji₅</i>	<i>aa₃</i>
<i>he</i>	<i>very</i>	<i>sure</i>	<i>in this way</i>	<i>reply</i>	<i>can</i>	<i>(particle)</i>		

我	再	問：	「但	係	我	係	女	仔
ngo ⁵	Zoi ³	man ₆	daan ₆	hai ₆	ngo ⁵	hai ₆	neoi ⁵	Zai ²
I	again	ask	but		I	am	girl	
嗶！」								
WO ³								
(particle)								

佢	再	答：	「噉	又	點？」	
<i>keoi5</i>	<i>zoi3</i>	<i>daap3</i>	<i>gam²</i>	<i>jau₆</i>	<i>dim²</i>	
<i>he</i>	<i>again</i>	<i>reply</i>	<i>then</i>	<i>again</i>	<i>how</i>	

聽 到 teng ¹ dou ²	佢 keoi ⁵	噉 gam ²	講， gong ²	我 ngo ⁵	開 始 hoi ¹ ci ²
hear	he	in this way	say	I	begin
慢 慢 maan ₆ maan ²	講 gong ²	我 ngo ⁵	嘅 ge ³	理 想。 lei ⁵ soeng ²	
slowly	to say	I	's	desire	



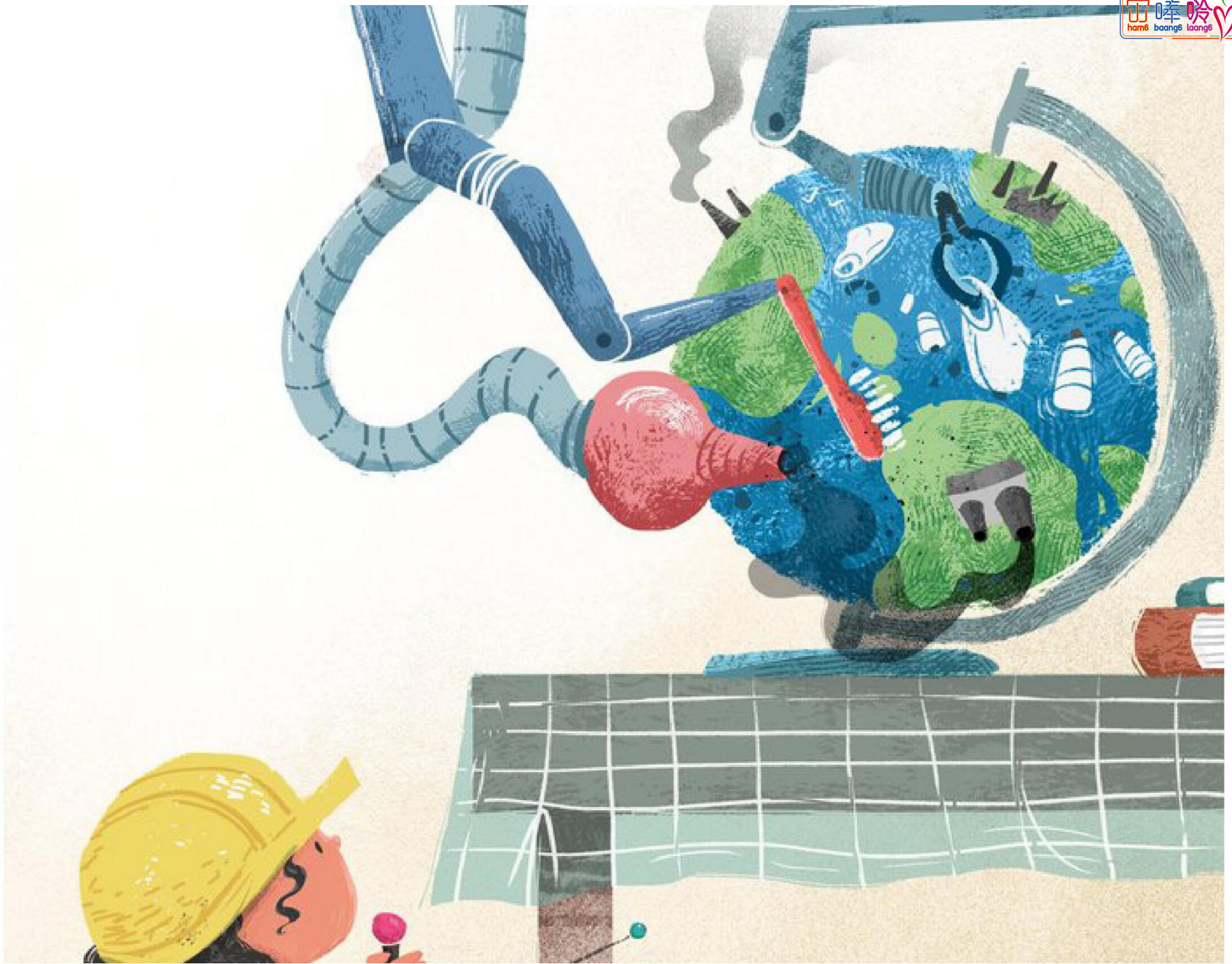
我 ngo ⁵ I	見 gin ³ see	老 lou ⁵ teacher	師 si ¹	好 hou ² very	留 lau ⁴ attentive	心 sam ¹	聽 teng ¹ listen	我 ngo ⁵ I
講, gong ² say	我 ngo ⁵ I	繼 gai ³ continue	續 zuk ⁶	講 gong ² to say	「我 ngo ⁵ I	仲 zung ⁶ also	想 soeng ² want to	
整 zing ² make	一 jat ¹ one (measure)	個 go ³	機 gei ¹	械 haai ⁶	人, jan ⁴ robot			

佢	可	以	幫	媽	媽	煮	飯，	又	
keoi5	ho ²	ji5	bong ¹	maa ¹	maa ¹	zyu ²	faan ₆	jau ₆	
it	can		help	maa ₄	mother	cook	meal	also	
可	以	幫	爸	爸	做	嘢，	又	可	以
ho ²	ji5	bong ¹	baa ¹	baa ¹	zou ₆	je ⁵	jau ₆	ho ²	ji5
can		help	baa ₄	father	zou ₆	work	also	can	
教	細	佬	做	功	課。	」			
gaa _{u3}	Sai ₃	lou ²	Zou ₆	gung ¹	fo ₃				
teach	younger brother		to do	homework					



<p>最 好</p> <p>Zeoi3 hou²</p> <p>the best</p>	<p>梗 係</p> <p>gang² hai₆</p> <p>of course</p>	<p>可 以</p> <p>ho² ji₅</p> <p>can</p>	<p>捉 到</p> <p>zuk¹ dou²</p> <p>catch can</p>	<p>電 腦</p> <p>din₆ nou⁵</p> <p>computer</p>	
<p>上</p> <p>soeng⁵</p> <p>above</p>	<p>嘅</p> <p>ge₃</p> <p>-</p>	<p>壞 人，</p> <p>waai₆ jan₄</p> <p>bad people</p>	<p>唔 准</p> <p>m₄ zeon²</p> <p>don't allow</p>	<p>佢 哋</p> <p>keoi⁵ dei₆</p> <p>they</p>	<p>偷</p> <p>tau¹</p> <p>to steal</p>
<p>嘢。</p> <p>je⁵</p> <p>things</p>					

捉 Zuk ¹	到 dou ²	佢 keoi ⁵	之 zi ¹	後， hau ⁶	我 ngo ⁵	要 jiu ³	同 tung ⁴	佢 keoi ⁵
caught		him/her	after		I	want to	with	him/her
講， gong ²	偷 tau ¹	嘢 je ⁵	係 hai ⁶	唔 m ⁴	啱 ngaam ¹	㗎！ gaa ³		
say	steal	things	is	not correct		(particle)		



唉， aai ¹	而 ji ₄	家 gaa ¹	地 dei ₆	球 kau ₄	都 dou ¹	病 beng ₆	咗， zo ²	我 ngo ⁵	都 dou ¹
Sigh!	now	the Earth	also	ill	-ed	I	also		
好 hou ²	想 soeng ²	發 faat ₃	明 ming ₄	一 jat ¹	啲 di ¹	嘢 je ⁵	可 ho ²	以 ji ⁵	救 gau ₃
really	want to	invent	some	things	can	save			
下 haa ⁵	佢。 keoi ⁵								
a bit	it								

因 為 <i>jan¹</i> <i>wai₆</i> <i>because</i>	地 球 <i>dei₆</i> <i>kau₄</i> <i>the Earth</i>	係 <i>hai₆</i> <i>is</i>	我 哋 <i>ngo⁵</i> <i>dei₆</i> <i>we</i>	嘅 <i>ge₃</i> <i>'s</i>	屋 企， <i>uk¹</i> <i>kei²</i> <i>home</i>
好 似 <i>hou²</i> <i>ci₅</i> <i>like</i>	我 哋 <i>ngo⁵</i> <i>dei₆</i> <i>we</i>	嘅 <i>ge₃</i> <i>'s</i>	屋 企 人 <i>uk¹</i> <i>kei²</i> <i>jan₄</i> <i>family</i>	嘅。 <i>gam²</i> <i>in this way</i>	



最 Zeoi3	後， hau6	我 ngo5	好 hou2	想 soeng2	可 ho2	以 ji5	有 jau5	一 jat1	
at the end		I	really	want to	can		have	one	
對 deoi3	翼， jik6	噏 gam2	我 ngo5	就 Zau6	可 ho2	以 ji5	每 mui5	日 jat6	嚟 lai4
pair of	wings	then	I	as a result	can		every day	come	
同 tung4	老 lou5	師 si1	打 daa2	招 ziu1	呼 fu1	喇。 laa3			
with	teacher		to greet			(particle)			

老 lou5	師 si1	嗰 go2	日 jat6	靜 zing6	靜 zing2	噉 gam2	聽 teng1	我 ngo5
teacher		that	day	quietly		in this way	listen	I
講 gong2	我 ngo5	嘅 ge3	夢 mung6	想， soeng2	都 dou1	鼓 gu2	勵 lai6	我 ngo5
say	I	's	dream		also	encourage	me	
要 jiu3	加 gaa1	油。 jau2						
need to	keep spirits up							

自 從 嗰 日 之 後， 我 更 加

zi₆ / *Cung₄* go² jat₆ zi¹ / *hau₆* ngo⁵ gang₃ / *gaa¹*
since *that* *day* *after* *I* *more*

認 真 讀 書， 而 屋 企 人 都

jing₆ / *Zan¹* duk₆ / *syu¹* ji₄ uk¹ / *kei²* jan₄ / *dou¹*
serious *study* *and* *family* *also*

開 始 明 白 我。

hoi¹ / *ci²* ming₄ / *baak₆* ngo⁵
begin *to understand* *me*



阿	樂	而	家	望	住	一	本	日	記
aa ³	lok ⁶	ji ⁴	gaa ¹	mong ⁶	zyu ⁶	jat ¹	bun ²	jat ⁶	gei ³
Ah-Lok	now	stare	-ing	one	(measure)	diary			

笑	住	講：	「而	家	睇	返	之	前
Siu ³	zyu ⁶	gong ²	ji ⁴	gaa ¹	tai ²	faan ²	zi ¹	cin ⁴
smile	-ing	to say	now	look	back	before		

細	個	寫	嘅	日	記	都	幾	搞	笑。
Sai ³	go ³	se ²	ge ³	jat ⁶	gei ³	dou ¹	gei ²	gaau ²	Siu ³
little	write	-	diary	also	quite	funny			

我	最	後	都	自	我	介	紹，	我	叫	
ngo ⁵	zeoi ³	hau ⁶	dou ¹	zi ⁶	ngo ⁵	gaa ³	siu ⁶	ngo ⁵	giu ³	
I	at the end		also	myself		introduce		I	am called	
阿	樂，	我	而	家	係	一	個	工	程	師，
aa ³	lok ⁶	ngo ⁵	ji ⁴	gaa ¹	hai ⁶	jat ¹	go ³	gung ¹	cing ⁴	si ¹
Ah-Lok	I	now	am	an (measure)		engineer				

大 家 daai ₆ gaa ¹ everyone	有 事 jau ⁵ si ₆ have matter	都 dou ¹ also	可 以 ho ² ji ⁵ can	搵 wan ² find	我 ngo ⁵ me
幫 手 bong ¹ sau ² help	㗎。』 gaa ³ (particle)				



《我係一名工程師》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"I am an Engineer" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "I am an Engineer"(Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), based on original story When I Grow Up (English), written by Priyadarshini Gogoi, illustrated by Tarique Aziz, supported by CISCO, published by Pratham Books (© Pratham Books,2020) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/Pi3sJeksONs>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

